

Sabedoria 07

1 εἰμὶ μὲν καὶ γὰρ θνητὸς ἄνθρωπος

1 Sou de fato também eu mortal homem,

ἴσος ἅπασιν καὶ γηγενοῦς

igual a todos, e nascido da terra

ἀπόγονος πρωτοπλάστου καὶ ἐν

descendente do primeiro moldado; e em

κοιλία μητρὸς ἐγλύφην σὰρξ 2

ventre de mãe fui esculpido carne, 2

δεκαμηνιαίῳ χρόνῳ παγεῖς

a dez meses tempo, que foi solidificado

ἐν αἵματι ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ

em sangue de semente de homem e

ἡδονῆς ὑπνω συνελθούσης 3 καὶ

do prazer a sono que acompanha. 3 E

ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν κοινὸν

eu mas que surge aspirei o comum

ἀέρα καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθῇ

ar e sobre a de igual experiência

κατέπεσον γῆν πρώτην φωνὴν τὴν

caí terra; primeira voz, o

ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων 4 ἐν

igual a todos igual que chora, 4 em

σπαργάνοις ἀνετράφην καὶ φροντίσιν

faixas fui criado e cuidados.

5 οὐδεὶς γὰρ βασιλέων ἑτέραν ἔσχεν

5 Quaisquer pois dos reis outro teve

γενέσεως ἀρχὴν 6 μία δὲ πάντων

de origem início; 6 uma mas de todos

εἴσοδος εἰς τὸν βίον ἐξοδός τε ἴση

entrada à vida, saída tanto igual.

7 διὰ τοῦτο εὐξάμην καὶ φρόνησις

7 Por isso orei, e prudência

ἐδόθη μοι ἐπεκαλεσάμην καὶ ἦλθεν
foi dada a mim; invoquei, e veio

μοι πνεῦμα σοφίας 8 προέκρινα
a mim espírito da sabedoria. 8 Preferi-

αὐτὴν σκήπτρων καὶ θρόνων καὶ
a a cetros e a tronos, e

πλοῦτον οὐδὲν ἡγησάμην ἐν συγκρίσει
riqueza nada estimei em comparação

αὐτῆς 9 οὐδὲ ὁμοίωσα αὐτῇ λίθον
a ela. 9 Nem igualei a ela pedra

ἀτίμητον ὅτι ὁ πᾶς χρυσὸς ἐν ὄψει
preciosa, que o todo ouro, em vista

αὐτῆς ψάμμος ὀλίγη καὶ ὥς πηλὸς
dela, de areia pouco, e como lama

λογισθήσεται ἄργυρος ἐναντίον αὐτῆς
será considerada prata diante dela.

10 ὑπὲρ ὑγίειαν καὶ εὐμορφίαν
10 Acima da saúde e da beleza

ἠγάπησα αὐτὴν καὶ προειλόμην αὐτὴν
amei a ela, e propus-me a ela

ἀντὶ φωτὸς ἔχειν ὅτι ἀκοίμητον τὸ
em vez da luz ter, que incansável o

ἐκ ταύτης φέγγος 11 ἦλθεν δέ
desta esplendor. 11 Veio porém,

μοι τὰ ἀγαθὰ ὁμοῦ πάντα μετ'
a mim os bens juntamente todos com

αὐτῆς καὶ ἀναρίθμητος πλοῦτος ἐν
ela, e incontável riqueza em

χερσὶν αὐτῆς 12 εὐφράνθην δὲ ἐπὶ
mãos dela. 12 Alegrei-me mas sobre

πᾶσιν ὅτι αὐτῶν ἡγεῖται σοφία
todas, que deles guiou sabedoria;

ἡγνόουν δὲ αὐτὴν γενέτιν εἶναι τούτων
ignorava mas a ela geradora ser destas.

13 ἀδόλως τε ἔμαθον ἀφθόνως
13 Sem fraude tanto aprendi sem inveja

τε μεταδίδωμι τὸν πλοῦτον αὐτῆς οὐκ
como compartilho; a riqueza dela não

ἀποκρύπτομαι 14 ἀνεκλιπῆς γὰρ
escondo. 14 Inesgotável pois

θησαυρός ἐστὶν ἀνθρώποις ὃν οἱ
tesouro é a homens, qual os

κτησάμενοι πρὸς Θεὸν ἐστείλαντο
que adquiriram, ao Deus prepararam

φιλίαν διὰ τὰς ἐκ παιδείας δωρεὰς
amizade, pelas da instrução dádivas

συσταθέντες 15 ἐμοὶ δὲ
que permanecem com. 15 A mim, porém

δόξη ὁ Θεὸς εἰπεῖν κατὰ γνώμην
dê o Deus falar como entendimento

καὶ ἐνθυμηθῆναι ἀξίως τῶν δεδομένων
e refletir digno das que são dadas;

ὅτι αὐτὸς καὶ τῆς σοφίας ὁδηγός
porque Ele tanto o da sabedoria guia

ἐστὶν καὶ τῶν σοφῶν διορθωτής
é quanto dos sábios orientador.

16 ἐν γὰρ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ
16 Em pois mão dele e nós e as

λόγοι ἡμῶν πᾶσά τε φρόνησις
palavras nossas, toda tanto prudência

καὶ ἐργατειῶν ἐπιστήμη 17 αὐτὸς γὰρ
como das obras ciência. 17 Ele pois

μοι ἔδωκεν τῶν ὄντων γνώσιν
a mim deu dos seres conhecimento

ἀψευδῇ εἰδέναι σύστασιν κόσμου
infalível, saber constituição do mundo

καὶ ἐνέργειαν στοιχείων 18 ἀρχὴν
e operação dos elementos; 18 princípio,

καὶ τέλος καὶ μεσότητα χρόνων
e fim e meio dos tempos;

τροπῶν ἀλλαγὰς καὶ
das alternâncias das mudanças e

μεταβολὰς καιρῶν 19 ἐνιαυτοῦ
mudanças dos tempos; 19 do ano

κύκλους καὶ ἄστρον θέσεις 20
ciclos e dos astros posições; 20

φύσεις ζῶων καὶ θυμοὺς θηρίων
naturezas dos vivos e fúrias das feras;

πνευμάτων βίας καὶ διαλογισμοὺς
dos ventos vida e raciocínios

ἀνθρώπων διαφορὰς φυτῶν καὶ
dos homens; variedades das plantas e

δυνάμεις ῥιζῶν 21 ὅσα τέ ἐστὶν
virtudes das raízes. 21 Quais tanto são

κρυπτὰ καὶ ἐμφανῇ ἔγνων ἢ
ocultas quanto manifestas conheci, a

γὰρ πάντων τεχνίτις ἐδίδαξέν με
pois de toda artífice ensinou me

σοφία 22 ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα
sabedoria. 22 Há pois nela espírito

νοερὸν ἅγιον μονογενές πολυμερές
inteligente, santo, unigênito, multiforme,

λεπτὸν εὐκίνητον τρανόν ἀμόλυντον
sutil, ágil, lícido, imaculado,

σαφές ἀπήμαντον φιλάγαθον ὀξύ
claro, inviolável, amigo do bem, agudo,

23 ἀκώλυτον εὐεργετικόν

23 livre, benfazejo,

φιλόανθρωπον βέβαιον ἀσφαλές
amigo dos homens, firme, seguro,

ἀμέριμνον παντοδύναμον
isento de cuidados, todo-poderoso,

πανεπίσκοπον καὶ διὰ πάντων χωροῦν
todo-vigilante, e por todos que contém

πνευμάτων νοερῶν καθαρῶν
dos espíritos inteligentes, puros

λεπτοτάτων 24 πάσης γὰρ κινήσεως
sutilíssimos. 24 De todo pois movimento

κινητικώτερον σοφία διήκει δὲ
mais móvel sabedoria; perpassa mas

καὶ χωρεῖ διὰ πάντων διὰ τὴν καθαρότητα
e penetra por tudo, pela pureza.

25 ἀτμὶς γὰρ ἐστὶν τῆς τοῦ Θεοῦ

25 Vapor pois é o do Deus

δυνάμεως καὶ ἀπόρροια τῆς τοῦ
poder e emanação a do

παντοκράτορος δόξης εἰλικρινῆς διὰ
Todo-Poderoso glória pura; por

τοῦτο οὐδὲν μεμιαμμένον εἰς αὐτὴν
isso, nada de contaminado a ela

παρεμπίπτει 26 ἀπαύγασμα γὰρ ἐστὶν
se infiltra. 26 Resplendor pois é

φωτὸς αἰδίου καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον
da luz eterna, e espelho sem mancha

τῆς τοῦ Θεοῦ ἐνεργείας καὶ εἰκὼν τῆς
da do Deus operação, e imagem da

ἀγαθότητος αὐτοῦ 27 μία δὲ οὓσα
bondade dele. 27 Uma mas que é

πάντα δύναται καὶ μένουσα ἐν
tudo pode; e, que permanece em

αὐτῇ τὰ πάντα καινίζει καὶ κατὰ γενεὰς
si, as todas renova; e como geração

εἰς ψυχὰς ὁσίας μεταβαίνουσα φίλους
para almas santas que passam, amigos

Θεοῦ καὶ προφήτας κατασκευάζει
do Deus e profetas que prepara.

28 οὐθέν γὰρ ἀγαπᾷ ὁ Θεός εἰ
28 A ninguém pois ama o Deus, se

μὴ τὸν σοφία συνοικοῦντα 29 ἔστιν
não a sabedoria coabita. 29 É

γὰρ αὕτη εὐπρεπεστέρα ἡλίου καὶ
pois ela mais formosa que sol e

ὕπὲρ πᾶσαν ἄστρον θέσιν
superior a toda dos astros posição;

φωτὶ συγκρινομένη εὐρίσκεται
à luz que é comparada, é considerada

προτέρα 30 τοῦτο μὲν γὰρ διαδέχεται
superior. 30 A esta de fato pois sucede

νύξ σοφίας δὲ οὐ κατισχύει
noite, sabedoria mas não prevalece

κακία
mal.

